

## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5389-0010 / 5389-0100 / 5389-0250 / 5389-0500 / 5389-1000

### Schöpfer PTFE

PTFE Scoop

Cuchara de PTFE

Puisard PTFE

Черпак, ПТФЭ

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

## Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.

### **WARNUNG!**

Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende oder ausgasende Medien.

- ▶ Bei Beprobung von Gefahrgut Sicherheitsdatenblatt des zu beprobenden Mediums beachten.
  - ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät ist nur zu Probenahmezwecken und nicht zum Dauereinsatz geeignet.
  - ▶ Das Gerät nur bei angemessenen Witterungsverhältnissen verwenden.
  - ▶ Das Gerät nicht in zugefrorenen/angefrorenen Gewässern verwenden.
  - ▶ Das Gerät nur mit der menschlichen Kraft einer Person bedienen.
  - ▶ Probenahmebereich vor der Verwendung absichern (auf Menschen, Gegenstände, Schiffe, bewegliche Teile etc. achten).
  - ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

### **HINWEIS!**

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

## Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist temperaturbeständig von -270 bis +270 °C.
- ▶ Während der Verwendung auf ausreichend Platz achten: Radius der Länge des Schöpfers + 50 cm.
- ▶ Während der Verwendung nur hebende und senkende sowie leichte seitliche Bewegungen ausführen.

## Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus PTFE.
- ▶ Das Gerät ist zur Probenahme von Flüssigkeiten und niedrig-viskosen Substanzen geeignet.
- ▶ Das Gerät ist nicht für die Probenahme von Schüttgütern geeignet.
- ▶ Die 60 cm lange Stange kann um ein weiteres Element (siehe Zubehör) auf 120 cm Länge verlängert werden.
- ▶ Der Schöpfer PTFE mit 10 ml (5389-0010) hat eine feste Stange mit 155 mm Länge.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei.

## Medium berührende Teile

- ▶ PTFE

## Montage

Gegebenenfalls Verlängerungsstange (siehe Zubehör) montieren.

## Sichere Probenahme

### **WARNUNG!**

Rutsch- und Sturzgefahr auf feuchtem oder glattem Boden.

- ▶ Auf ausreichend Halt und Standsicherheit achten.

### **WARNUNG!**

Bruch während der Probenahme.

- ▶ Schöpfer nicht zu stark belasten.
- ▶ Vor der Verwendung Sichtkontrolle auf Materialermüdung (Risse etc.) durchführen.
- ▶ Sitz des Schöpfbeckers vor der Verwendung überprüfen.

### **VORSICHT!**

Verbiegen oder Bruch der Stange.

- ▶ Keine Hebelbewegungen ausführen.

**VORSICHT!**

Verletzungsgefahr durch unkontrolliertes Umherswingen des Gerätes.

- ▶ Auf ausreichend Platz während der Verwendung achten (Radius der Länge des Schöpfers + 50 cm).

1. Probe mit Hilfe des Schöpfers entnehmen.
2. Probe in geeigneten Auffangbehälter entleeren.
3. Gerät reinigen.

**Zubehör**

Typ	Spezifikation	Anzahl	Artikel-Nr.
Verlängerungsstange Schöpfer PTFE	60 cm	1	5389-0001

Weiteres Zubehör finden Sie unter [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

### General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

### Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) and wear appropriate protective equipment.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.

#### **WARNING!**

Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping or outgassing media.

- ▶ When sampling hazardous substances, follow the safety data sheet of the medium to be sampled.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.
- ▶ The instrument is only suitable to take samples and not for continuous operation.
- ▶ Only use the instrument under adequate weather conditions.
- ▶ Do not use the instrument in frozen watercourses.
- ▶ Operate the instrument only with the human power of a person.
- ▶ Secure the sampling area before sampling (pay attention to humans, objects, ships, moving parts etc.).
- ▶ Do not use any force when operating the instrument.

#### **NOTE!**

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

### Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument is temperature-resistant from -270 to +270 °C.
- ▶ Pay attention to have sufficient space during use: Radius of the length of the scoop + 50 cm.
- ▶ Only perform lifting, lowering and slight lateral movements during use.

### Layout and function

- ▶ The instrument is made of PTFE.
- ▶ The instrument is suitable to take samples of liquids and low-viscous substances.
- ▶ The instrument is not suitable to take samples of bulk goods.
- ▶ The 60 cm long rod can be extended to 120 cm by adding another component (see accessories).
- ▶ The scoop PTFE with 10 ml has a strong rod with a length of 155 mm.
- ▶ The instrument is maintenance-free.

### Parts in contact with medium

- ▶ PTFE

### Assembly

If necessary mount the extension rod (see accessories).

### Safe sampling

#### **WARNING!**

Risk of slipping and falling due to wet or smooth floor.

- ▶ Ensure to have enough support and stability.

#### **WARNING!**

Breakage during sampling.

- ▶ Do not overload the scoop.
- ▶ Perform a visual check for material fatigue (cracks etc.) before sampling.
- ▶ Ensure that the scoop is attached correctly before use.

#### **CAUTION!**

Deformation or breakage of the rod.

- ▶ Do not perform any lever movements.

**CAUTION!**

Bodily injury due to uncontrolled swinging around of the instrument.

- ▶ Pay attention to have sufficient space during use: Radius of the length of the scoop + 50 cm.

1. Take the sample using the scoop.
2. Empty the sample into a suitable collecting container.
3. Clean the instrument.

**Accessories**

Type	Specification	Number	Item No.
Extension for PTFE scoop	60 cm	1	5389-0001

More accessories can be found at [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

## Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas respete la reglamentación técnica para líquidos inflamables (según TRBF) y utilice el equipo de protección adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.

### ¡ADVERTENCIA!

Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos.

- ▶ Durante el manejo de sustancias peligrosas, siga las instrucciones de la ficha de seguridad del producto.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

- ▶ El aparato solo es adecuado para la toma de muestras y no para una utilización continua.
- ▶ Utilice el dispositivo sólo en condiciones climáticas adecuadas.
- ▶ No utilice el dispositivo en aguas congeladas.
- ▶ Aplique únicamente la fuerza humana al utilizar el dispositivo.
- ▶ Asegure la zona para la toma de muestras con antelación (preste atención a las personas, objetos, barcos, piezas móviles, etc.).
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

### ¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

## Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El dispositivo es resistente a temperaturas de entre -270 y +270 °C.
- ▶ Asegúrese de tener el espacio suficiente durante la aplicación: Radio de longitud del vaso + 50 cm.
- ▶ Durante la utilización, realizar solamente movimientos ligeros laterales, hacia arriba y/o abajo.

## Diseño y funcionamiento

- ▶ El dispositivo está hecho de PTFE.
- ▶ El dispositivo es adecuado para tomar muestras de líquidos y sustancias poco viscosas.
- ▶ El dispositivo no es adecuado para tomar muestras de productos a granel.
- ▶ Su longitud es de 60 cm y puede alargarse con un suplemento hasta los 120 cm (ver accesorios).
- ▶ La cuchara de 10 ml fabricada en PTFE tiene un mango fijo de 155 mm de longitud.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento.

## Piezas en contacto con el medio

- ▶ PTFE

## Montaje

Colocar las barras de extensión si fuera necesario (ver accesorios).

## Toma de muestras segura

### ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de resbalar y caer a causa del suelo mojado.

- ▶ Asegúrese de tener el suficiente soporte y estabilidad.

### ¡ADVERTENCIA!

Ruptura durante el muestreo.

- ▶ No sobrecarge el vaso angular.
- ▶ Antes de usar, realice una inspección visual de los posibles defectos que el material pueda presentar (grietas, etc.).
- ▶ Asegúrese de que la cuchara está ajustada correctamente antes de usar.

### ¡PRECAUCIÓN!

Deformación o ruptura de la pértiga telescópica.

- ▶ No realice ningún movimiento de palanca.

**¡PRECAUCIÓN!**

Lesiones corporales debido a la oscilación no controlada del dispositivo.

- ▶ Asegúrese de tener el espacio suficiente durante la aplicación: Radio de longitud del vaso + 50 cm.

1. Tome la muestra con la ayuda del vaso.
2. Vacíe la muestra en un recipiente adecuado.
3. Limpie el instrumento.

**Accesorios**

Tipo	Especificación	Cantidad	Referencia
Extensión de mango de cuchara de PTFE	60 cm	1	5389-0001

Encontrará más accesorios en [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

## Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.

### **AVERTISSEMENT!**

Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des vapeurs ou des liquides qui s'échappent.

- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter la fiche de données de sécurité du milieu à échantillonner.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.
- ▶ L'appareil est seulement approprié pour le prélèvement et n'est pas approprié pour une utilisation en continu.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans des conditions climatiques raisonnables.
- ▶ Ne pas utiliser l'appareil dans des eaux gelées.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement avec la puissance humaine d'une personne.
- ▶ Sécuriser la zone d'échantillonnage avant l'utilisation (faire attention aux personnes, objets, navires, pièces mobiles, etc.).
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

### **REMARQUE!**

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

## Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil est résistant aux températures de -270 à +270 °C.
- ▶ Assurer qu'il y a assez d'espace pendant l'utilisation: Rayon de la longueur du puisard + 50 cm.
- ▶ Exécuter seulement des mouvements de montée et descente et légèrement latéraux pendant l'utilisation.

## Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en PTFE.
- ▶ L'appareil est approprié pour le prélèvement de liquides et de substances peu visqueuses.
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le prélèvement de produits en vrac.
- ▶ Longue de 60 cm, la tige peut être prolongée d'un élément supplémentaire de 120 cm de long (voir accessoires).
- ▶ Le puisoir en PTFE d'une capacité de 10 ml est muni d'une tige rigide de 155 mm de long.
- ▶ L'appareil est sans entretien.

## Pièces en contact avec le milieu

- ▶ PTFE

## Montage

Si nécessaire, monter la rallonge (voir accessoires).

## Prélèvement d'échantillons sûr

### **AVERTISSEMENT!**

Risque de dérapage et de chute à cause du sol humide ou lisse.

- ▶ Veiller à ce que vous ayez assez de support et de stabilité.

### **AVERTISSEMENT!**

Rupture pendant le prélèvement.

- ▶ Ne pas trop charger le puisard.
- ▶ Exécuter une inspection visuelle des défauts matériels (fissures etc.) avant l'utilisation.
- ▶ Vérifier que le puisard est attaché correctement avant l'utilisation.

### **ATTENTION!**

Torsion ou rupture de la tige.

- ▶ Ne pas faire des mouvements de levier.



**ATTENTION!**

Danger de blessure corporelle par des balancements incontrôlés de l'appareil.

- ▶ Assurer qu'il y a assez d'espace pendant l'utilisation: Rayon de la longueur du puisard + 50 cm.

1. Prélever l'échantillon à l'aide du puisard.
2. Vider l'échantillon dans un collecteur approprié.
3. Nettoyer l'appareil.

**Accessoires**

Type	Spécification	Nombre	Réf. art.
Tige de rallonge PTFE pour puisard	60 cm	1	5389-0001

D'autres accessoires sont disponibles sous [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

## Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.

### **ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Повреждение дыхательных путей и др. внутренних органов при воздействии газообразных субстанций.

- ▶ При работе с опасными веществами, необходимо принимать во внимание паспорт безопасности среды из которой берётся проба.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.
- ▶ Устройство предназначено только для отбора проб, а не для непрерывного использования.
- ▶ Используйте устройство только при соответствующих погодных условиях.
- ▶ Не используйте устройство в замерзшей воде.
- ▶ Пользуйтесь устройством вручную с применением силы одного человека.
- ▶ Перед использованием обеспечьте безопасность территории проведения пробоотбора (обратите внимание на людей и движущиеся объекты).
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

### **УКАЗАНИЕ!**

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

## Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Устройство устойчиво к воздействию температур от -270 до +270 °С.
- ▶ Обеспечьте достаточное пространство во время использования: Радиус длины черпака + 50 см.
- ▶ Во время использования выполняйте только подъемные, опускающие а также умеренные боковые движения.

## Конструкция и принцип действия

- ▶ Устройство изготовлено из ПТФЭ.
- ▶ Устройство подходит для отбора проб жидкостей и веществ с низкой вязкостью.
- ▶ Устройство не подходит для отбора проб сыпучих материалов.
- ▶ Длина штока составляет 60 см и может быть увеличена до 120 см с помощью удлинительного штока (см. принадлежности).
- ▶ Черпак объёмом 10 мл снабжен штоком фиксированной длины 155 мм.
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания.

## Контактирующие со средой детали

- ▶ ПТФЭ

## Монтаж

При необходимости установите удлинительный шток (см. принадлежности).

## Безопасный отбор проб

### **ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Опасность скольжения и падения на мокрой или скользкой поверхности.

- ▶ Обеспечьте достаточную устойчивость и стабильность.

**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Излом во время пробоотбора.

- ▶ Не подвергайте черпак (слишком) сильной нагрузке.
- ▶ Перед использованием визуально проверьте материал на износ (трещины и т.д.).
- ▶ Перед использованием проверьте позицию черпака.

**ОСТОРОЖНО!**

Изгиб или излом штока.

- ▶ При использовании не делайте движений под сгибом.

**ОСТОРОЖНО!**

Опасность травмирования вследствие неконтролируемого раскачивания устройства.

- ▶ Обеспечьте достаточное пространство во время использования: Радиус длины черпака + 50 см.

1. Выполните пробоотбор с помощью черпака.
2. Высыпите образец в подходящий контейнер.
3. Очистите прибор.

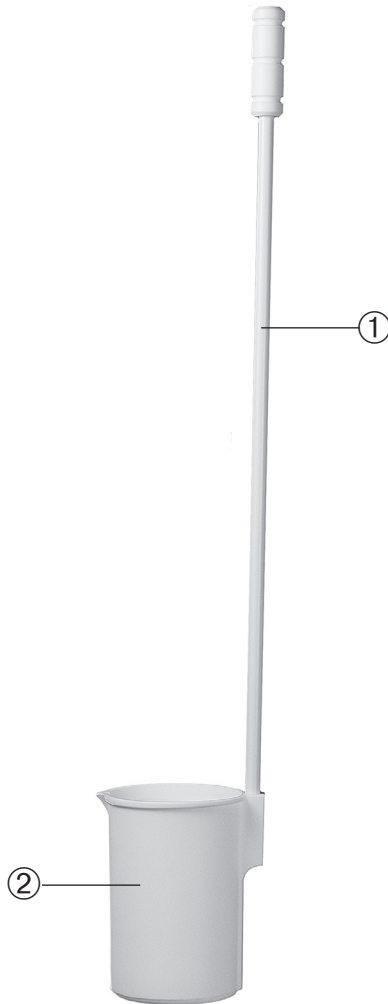
**Аксессуары**

Тип	Спецификация	Количество	№ артикула
Удлинительный шток для черпака, ПТФЭ	60 см	1	5389-0001

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Stange	Rod	Pértiga telescópica	Tige	Шток
②	Schöpfer	Scoop	Vaso	Puisard	Черпак